

CURRICULUM VITAE



1. Name: Ebru Diriker

2. Date of Birth: 1970

3. Title: Professor of Translation and Interpreting Studies

4. Education:

Degree	Department/Program	University	Year
B.A.	Translation and Interpreting (with specialisation in conference interpreting)	Boğaziçi University	1991
M.A.	Political Science and International Relations	Boğaziçi University	1995
Ph.D.	Translation Studies	Boğaziçi University	2001

5. MA Thesis Title:

The Swedish Model: Political, Economic and Social Dimensions and the Recent Changes

6. Ph.D. Dissertation Title:

(De-)/(Re-)Contextualising Simultaneous Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?

Boğaziçi University Dissertation Award 2001

7. Professional Appointments:

Title	Institution	Year
Professor	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting	2011-present
Coordinator, M.A. Programme in Conference Interpreting	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting (EU Center of Excellence and EMCI member)	2006 – present

Adjunct Professor	University of Ottawa, School of Translation and Interpretation	2015-present
Honorary Research Fellow	University of Manchester, Center for Intercultural and Translation Studies	2007 – present
Visiting Lecturer	York University, Master of Conference Interpreting, Toronto, Canada	2015-present
Associate Professor	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting	2007-2011
Lecturer in Conference Interpreting	Boğaziçi University, Department of Translation and Interpreting	1998 - 2007

8. Professional Qualifications:

Professional Conference Interpreter, 1991 – present

(Turkish A, English B, German C)

Accredited interpreter of the European Commission, European Parliament, Court of Justice, Council of Europe

Conference interpreter at high-level meetings including the G-20, NATO, UN, WEF, IMF and CoE.

9. Professional/Academic Affiliations:

Member of the Quality Assurance Committee, European Master’s in Conference Interpreting (EMCI)

Jury Member and Assessor at the EU Accreditation Tests for Free-Lance Interpreters (2008, 2009, 2010, 2011)

Member of the Training Committee, International Association of Conference Interpreters (AIIC) 2004-2014

Member of the Training Committee, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

Chair of the Training Committee, Turkish Association of Conference Interpreters (TKTD)

Member of the Experts Committee, European Forum of Sign Language Interpreters (EFSLI)

Member of the Sign Language Interpreters' Network, AIIC

10. Membership in Scientific/Scholarly Organizations:

Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC)

Member of the Turkish Association of Conference Interpreters (TKTD)

Member of the European Society for Translation Studies (EST).

Member of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

11. Awards&Grants:

Best Doctoral Thesis in the Social Sciences Award, 2001, presented by The Boğaziçi University Research Fund.

Study Grant for the Certificate Program (now Master of Advanced Studies) in Training of Interpreter Trainers, Geneva University, presented by the European Parliament, 2006-2007.

Jean Monnet Grant for the Module on 'European Union: Policies, Institutions and Translation of Key Documents', presented by the European Commission, 2004-2009, 2009-2014.

EU Training Grant for Conference Interpreting, presented to the MA in Conference Interpreting program at Bogazici University, 2007-2014.

12. Course Coordinator/Trainer for:

The European Parliament:

Advanced Training for EP Interpreters, Brussels, May 2014.

Induction Training for New Staff Interpreters of the European Parliament, Trainer, Brussels, March 2011.

Preparatory Training for the EU Accreditation Tests, Brussels, June 2011.

Advanced Course for Staff Interpreters of the European Parliament, Boğaziçi University, 2011, 2010, 2009, 2008.

European Commission:

Course for Staff Interpreters of the European Commission, Bogazici University, June 2010.

U.S. Department of State:

Training for Conference Interpreters with Turkish, Trainer and Assessor, U.S. State Department, Washington D.C., 2007.

Inter(national) Associations:

Research Training on 'Implications of Interpreting Research For Interpreter Education', AIIC Trainers' Training, Rome, 2007.

Retour Training, TKTD, 2010.

Note-Taking for Consecutive Interpreting, TKTD, 2007.

Universities:

INTE 5830 – Documentation and Professional Development, York University, Fall 2015

Turkish as a Working Language for Conference Interpreters, Marie Haps University, Belgium, 2010.

Turkish as A Language for Conference Interpreters, Graz University, Austria, 2009.

13. Membership in Boards of Refereed Journals

Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting (John Benjamins - SSCI), Member of the Advisory Board

The Interpreter and Translator Trainer (St Jerome - SSCI), Member of the Editorial Board.

Parallèles (University of Geneva), Member of the Advisory Board.

14. Courses Taught

Undergraduate level:

Simultaneous Interpreting

Consecutive Interpreting

On-Sight Interpreting

Survey of International Organisations for Interpreters

EU Institutions, Policies and Translation of Key Documents

Public Speaking
Interpreting Theory

Graduate level:

Research Methods in Translation Studies (MA and PhD)
Graduate Seminars (Special Topics in TS)
Interpreting Theory
Advanced Consecutive Interpreting
Advanced Simultaneous Interpreting
Interpreting in Conference Situations
Introduction to Interpreting Practice
Survey of EU Institutions for Interpreters

15. Publications

Books:

- 2005** *Konferans Çevirmenliği: Güncel Uygulamalar ve Araştırmalar (Conference Interpreting: Current Research and Practice)*. Istanbul: Scala Yayınevi (Çeviribilim Dizisi).
- 2004** *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Journals edited:

- 2011** *Gamma: Journal of Theory and Criticism. Special Issue on Interpreting* (with Fotini Apostolou).

Articles and Book Chapters:

- 2015** “Conference Interpreting,” in Franz Pöchhacker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.
- 2015** “Simultaneous Interpreting,” in Franz Pöchhacker (ed.) *Routledge*

Encyclopedia of Interpreting Studies. London and New York: Routledge.

- 2015** “On the Evolution of the Interpreting Profession in Turkey: From the Dragomans to the 21st Century,” in S. Paker, J. Milton, Ş. Tahir-Gürçağlar, (eds), *Tension and Tradition: The Dynamics of Tradition in Turkey*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 2015** “Conference Interpreting,” in Holly Mikkelsen and Renée Jourdenais (eds) *Routledge Handbook of Interpreting*. London and New York: Routledge, 171-185.
- 2013** “Simultaneous and Conference Interpreting in Conference Situations (Conference Interpreting),” in Carmen Millan-Varela and Francesca Bartrina (eds), *Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 363-377.
- 2011** “Agency in conference interpreting: Still a myth?” *Gamma: Journal of Theory and Criticism*. Vol. 19. Thessaloniki: Aristotle University, 27-36.
- 2011** “User Expectation Surveys: Questioning Findings and Drawing Lessons for Training,” *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi*, no. 3, Istanbul.
- 2010** “Simultaneous Conference Interpreting and Technology,” in Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies*, vol 1. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 329-332.
- 2009** “Meta-discourse as a source for exploring the professional image(s) of conference interpreters,” *Hermes: Journal of Language and Communication Studies*. No. 42, Aarhus: Aarhus School of Business, 71-91.
- 2008** “Conference Interpreting: Sociocultural Perspectives,” in Mona Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 56-59.
- 2008** “Exploring Conference Interpreting as a Social Practice: An Area for Intra-disciplinary Cooperation,” Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Daniel Simeoni (eds) *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 209-221.
- 2007** “Türkiye ve Dünyada Sözlü Çeviri Eğitimi: Güncel Eğilimler, Sorunlar ve Fırsatlar,” *Translation Studies in the New Millennium: An International Journal of Translation and Interpreting*. No. 5, 115-119.
- 2005** (with Selim Şeker) “Electromagnetic Pollution in Conference Interpreting Booths,” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*. No. 15. Ankara: Hacettepe University, 45-56.

- 2005** “Conference Interpreting in Turkey: From a Rich Tradition towards Richer Prospects,” *SCIC Newsletter 88* (Newsletter of the Directorate General for Interpretation of the European Commission).
- 2004** (with Ş. Tahir-Gurcaglar) “Community Interpreting in Turkey (Türkiye’de Toplum Çevirmenliği),” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi* 14: 73-92.
- 2003** “Simultaneous Conference Interpreting in the Turkish Electronic and Printed Media: 1988-2003.” *The Interpreters’ Newsletter*. No. 12. Università degli Studi di Trieste. Scuola Superiori di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 231-243.
- 2003** “Review of Daniel Gile et. al.’s *Getting Started in Interpreting Research*,” *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*. 5:2 Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 239-243.
- 2003** “Eşzamanlı Çeviri Araştırmaları,” Mehmet Rifat Güzelşen (ed.) *Çeviri Seçkisi*. İstanbul: Dost Yayınevi, 311-337.
- 2000** “Questioning the Myths in Interpreter Training,” Anthony Pym (ed.) *Proceedings of the On-Line Symposium on Innovation in Translator and Interpreter Training, 17-25 January 2000*.
<http://www.fut.es/~apym/symp/a19.html>
- 1999** “Problematising the Discourse on Interpreting – A Quest for Norms in Simultaneous Interpreting,” *TextconText: Zeitschrift für Translation Theorie, Didaktik, Praxis*. 13. NF 3.2, 73-90.
- 1997** “Mehmed Fuad Köprülü: Tarih Boyunca Çeviri ve Çeviri Eserlere Bir Bakış,” Hasan Anamur (ed.) *Çeviri: Ekinler Zamanı ve Kavşağı*, (Hasan Ali Yücel Anma Kitabı). İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi, 89-99.

16. Presentations in National and International Conferences:

- 2015** Mind the Gap: Making Sense of User Surveys in Conference Interpreting (University of Manchester, 19 February 2015)
- 2015** Konferans Çevirmenliği Eğitiminde Temel İlkeler (İstanbul University, 16 February 2015)
- 2015** Konferans Çevirmenliğinde Uluslararası Standartlar (International Standards in Conference Interpreter Training) (Yaşar University, 5 January 2015)

- 2014 “Understanding the expectations of the customers in conference interpreting” (Talk delivered at the European Parliament, Brussels, 22 May 2014)
- 2014 “Conference Interpreting and Working with Interpreters” (Avrupa Parlamentosu Komisyon Üyelerine yapılan konuşma, 21 May 2014)
- 2014 “Sign Language Interpreter Training in Turkey” (Talk delivered at the Yapi Kredi Seminars on Translation and Interpreting, 16 April 2014)
- 2013 “Conference Interpreter Training: Opportunities and Challenges” (Talk delivered at the Talk delivered at the Yapi Kredi Seminars on Translation and Interpreting)
- 2013 “Ethics and Politics of Conference Interpreting: Revisiting the Status of the Professional” (British Academy Sponsored Workshop on Translation Studies Research, Guest Speaker, Amman, 2 September 2013)
- 2013 “Evolution of Interpreting as a Social Practice” (British Council and University of Jordan Symposium on Translation and Interpreting as Social Practice, Amman, 5 September 2013)
- 2013 “Future Trends in Conference Interpreting” (Yapi Kredi Seminars on Translation, 13 May 2013)
- 2012 ‘Doing Qualitative Research: The professional image of conference interpreters as a case in point’ (EMUNI Doctoral Research Summer School, Slovenia, 26 June 2012)
- 2012 ‘Research Methods in Interpreting Studies’ (EMUNI Doctoral Research Summer School, Slovenia, 26 June 2012)
- 2011 “Agency in Interpreting” (*2011 Translation Research Summer School*, jointly organised by University College London, Edinburgh and Manchester Universities, 1 July 2011)
- 2011 “Research Methods in Interpreting” (*2011 Translation Research Summer School*, University College London, Edinburgh and Manchester Universities, 2 July 2011)
- 2011 “Expertise in Interpreting” (Invited Speaker to the Conference on Multilingualism, jointly organized by Cambridge University and the European Parliament, 11 April 2011)
- 2011 “Professional Image: Implications of Research Findings” (Invited Speaker at the Heads of Interpreting Directors), Brussels, February 2011).
- 2010 “Interpreting: The Turkish Tradition” (*CTIS Speaker Series*, Manchester University, 5 May 2010)

- 2009 “User Expectations: Talking about the same thing?” (Manchester University, 27 April 2009)
- 2008 “Conference Interpreting as Social Practice: An Area for Interdisciplinary Cooperation” (Edinburgh University, 29 February 2008)
- 2008 “Exploring the Use of Personal Pronouns in the Interpreted Utterance” (Aston University, ISLS Speaker Series, 27 February 2008)
- 2008 “Simultaneous Interpreting Research: Sociological Perspectives” (*CTIS Speaker Series*, Manchester University, 24 February 2008)
- 2007 “Exploring the First Person Singular in Interpreting” (Lessius Hogeschool, Antwerp, 3 May 2007)
- 2007 “Türkiye ve Dünyada Sözlü Çeviri Eğitimi: Güncel Eğilimler, Sorunlar ve Fırsatlar”, (*Konferans Çevirmenliği Eğitiminde İlkeler Konferansı*, Bilkent University, Ankara, 5 October 2007).
- 2006 “Exploring Conference Interpreting as Situated Action” (*Conference on Translating at the University and Workplace*, 4 November 2006, Aristoteles University, Thessaloniki).
- 2006 “Look Who's Talking: Use of the First Person Singular in Conference Interpreting” (*2006 Translation Research Summer School Keynote Speaker*, University College London, University of Manchester and Edinburgh University, 30 June 2006)
- 2005 “Exploring the Complex Nature of Speaker Positions in Conference Interpreting” (Conference on *Translating and Interpreting as a Social Practice*, Graz University, 5-7 May 2005)
- 2004 “Meta-discourse as a Source of Norms in Conference Interpreting” (*EST Conference on Translation Studies: Doubts and Directions*, Lisbon, 26-29 September 2004).
- 2002 “(Re-)Presenting the ‘I’ of the Speaker: A Look into Who is Talking in Simultaneous Conference Interpreting” (*International Conference on Translation Studies: A Crossroads of Disciplines*, Faculdade de Letras Universidade de Lisboa, 14-15 November 2002).
- 2002 “Contextualising Simultaneous Interpreting: A Sociological Account” (2. *International Colloquium on Interdisciplinary Relations of Translation*, Yıldız Teknik Üniversitesi, 23-25 November 2002).
- 2002 “Looking Beyond ‘Rendering the Original Meaning’ in Simultaneous Interpreting” (*International Conference on Translation Studies in the New Millennium*, Bilkent University, 16-18 October 2002).

- 2002 “Interpreting Research: A Bird’s Eye View” (İstanbul University, 31 October 2002).
- 2001 “Community Interpreting: A Field Unexplored” (Translation Colloquium, İstanbul University, April 2001).
- 2000 “International experience in community interpreting and the training of Search and Rescue Interpreters in disaster situations in Turkey” (ARC Training, İstanbul Üniversitesi, 23 June 2000).
- 2000 “Meta-discourse analysis: A Tool for Reflexivity in Interpreting Studies?” (Conference on *Research Models in Translation Studies*, UMIST, Manchester, 28-30 June 2000).
- 2000 “Interpreter Training and Norms” (Conference on Interpreter Training, İstanbul University, 20-21 April 2000).
- 1999 “Constructing a professional genre: Simultaneous interpreter and interpreting in the printed and electronic media in Turkey” (*Translatorische Kompetenz: Viertes Internationales Symposium zu Fragen der Universitären Übersetzer und Dolmetscherausbildung*, Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Germersheim, 12-14 November 1999).

17. Ph.D. Dissertations Supervised:

- 2011 Eraslan, Seyda : "International Knowledge Transfer in Turkey: The Consecutive Interpreter's Role in Context" (co-supervisor: Franz Pöchhacker), Universität Rovira i Virgili.
- Balcı, Alev. “Interpreter Involvement in Sermon Interpreting” " (co-supervisor: Franz Pöchhacker), Universität Rovira i Virgili, in progress.
- Takanay, Aslı. “The Role of Turcologist Translators in the Representation of Turkish Literatur Translated into Russian during the Soviet Period (1917-1991), Boğaziçi University, in progress.
- Dungan, Nilgün. “Toil and Trouble: The Practice of Translation Quality Assessment in Terms of Interaction between Training and Industry in Turkey”, Boğaziçi University, in progress.
- Ayluçtarhan, Sevda. “Ottoman Revolutionaries’ Anti-Hamidian Works an Translations in Egypt”, Boğaziçi University, in progress
- Akdemir, Fazilet. “The Translation of Concepts: ‘Ethics’ in Turkey”, Boğaziçi University, in progress
- Pesen, Alaz. “Greco-Turkish Songs of Symbio-Genesis: A History of Song Translation in Greek and Turkish (1900-2000)”, Boğaziçi University, in progress

18. M.A. Theses Supervised:

- In progress Liao, Sixin, *The Interpreter's Role at Political Press Conferences: A case study of the joint press conference between President Obama and President Hu in 2011*, University of Manchester.
- 2012 Wu, Caipei. *Rhetorical devices in political speeches and interpreter agency*, University of Manchester.
- 2012 Wu, Shanshan. *Simultaneous Interpreting in the Spotlight: Q&A in TV interpreting*, University of Manchester..
- 2012 Huang, Qiuyu. *Rhetoric, Culture and Strategies in SI TV Interpreting: American Presidential Debate*, University of Manchester.
- 2011 Jethwa, Meera. "Easing the load: A preparation and knowledge based approach to simultaneous interpreting", Manchester University.
- 2011 Sullivan, Danielle. "Use and Effective of Strategies in Simultaneous Media Interpreting", Mancehster University.
- 2010 Guo, Rong. "Effectiveness of Target-Oriented Strategies in Simultaneous Interpreting", Manchester University.
- 2010 Wang, Ying, "Applying Gile's Effort Model as a Menas of Analysing the Effectiveness of reparation in the Simultaneous Interpreting Process", Manchester University.
- 2010 Lu, Jiaqi. "A Critical Analysis of Simultaneous Interpretation of Gordon Brown's Speech: Sentence Reformulation and Cohesive Devices in Chinese-English Simultaneous Interpreting", Manchester University.
- 2009 Kuo, Hung-I, "Investigation of the Use of Transcripts in Preparing and Performing Simultaneous Interpreting with Text", Manchester University.
- 2009 Preston, Anna. "Investigating Quality Criteria in Spanish Talk-Show Interpreting: Responses of a Mock Audience", Manchester University.

19. Project Appointments:

- 2014-2015** Member of the Project Group on the Dissemination of Best Practices in Conference Interpreting Between EU and Non-EU Languages (financed by the European Parliament)

- 2007-2010** Member of the Project Group on ‘Training Intercultural and Bilingual Competencies in Health and Social Care’ (TRICC).
- 2003** Member of the Project Group on ‘Community Interpreting in Turkey: Current Situation, Legal and Administrative Framework, Training and Certification’
- 1997 – 2000** Member of the Project Group on ‘The Role of Translations in the Making of the Ottoman Culture’.

20. Translations:

- 1997** Gürsel, Nedim. ‘Cut-Throat: The Novel of Mehmet the Conqueror’ (excerpt) in the Turkish P.E.N Reader, 3:11, 21-29.
- 1996** Aksal, Sabahattin Kudret. 1991. ‘Mr. Nothing’ (excerpt) in The Turkish P.E.N Reader, 2:10, 56-61.

21. Reviews on Diriker’s Publications

- 2007 Arecco, Erika. “De/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins” *Across Languages and Cultures: A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies*. 8:1, 143-148.
- 2006 Macintosh, Jennifer. “De/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins”. *Interpreting: International Journal of Interpreting Studies*. 6:2, 112-116.
- 2005 Grbic, Nadja. “De/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, Ebru Diriker”. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. 11:2. 285-299.
- 2005 Matthews, John. “De/Re-Contextualising Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins” *The Linguist* 16.2300. Eastern Michigan University.

22. International References to Diriker's Work

Close to 100 international references, such as in:

Angelelli, Claudia. 2006. "Minding the Gaps: New Directions in Interpreting Studies," *Translation and Interpreting Studies*, 1:1, 41-67.

Apostolou, Fotini. 2009. "Mediation, manipulation, empowerment: Celebrating the complexity of the interpreter's role," *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 1-19.

Baker, Mona. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London and New York: Routledge.

Boéri, Julie, de Manuel Jerez, Jesús. 2011. "From Training Skilled Conference Interpreters to Educating Reflective Citizens: A Case Study of the Marius Action Research Project," *The Interpreter and Translator Trainer*, 5:1. *Special Issue: Ethics and the Curriculum: Critical Perspectives*, 41-64

Chesterman, Andrew. 2009. "The Name and Nature of Translator Studies," *Hermes: Journal of Language and Communication Studies*, 42, 13-22.

Dam, Helle V ve Karen Korning Zethsen. 2010. "Translator status: Helpers and opponents in the ongoing battle of an emerging profession," *Target :International Journal of Translation Studies*, v. 2, 194-211.

Dam, Helle V. ve Karen Korning Zethsen. 2008. "Translator Status: A Study of Danish Company Translators". *The Translator*: v. 14, no. 1: 71-96.

Donovan, Clare. 2011. "Ethics in the Teaching of Conference Interpreting". *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, v. 5, no. 1. *Special Issue: Ethics and the Curriculum: Critical Perspectives*: 109-128.

Duflou, Verlee. 2007. "Norm research in conference interpreting: How can the study of documentary sources contribute to a better understanding of norms?" *Proceedings of the EU-High-Level Scientific Conference Series*.

Gile, Daniel. 2009. *Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

González Davies, Maria. 2004. *Multiple voices in the translation classroom: activities, tasks, and projects*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Grbic, Nadja. 2008. "Constructing Interpreting Quality," *Interpreting*, 10:2, 232-257.

Johnen, Thomas and Bernd Meyer. 2007. "Between connectivity and modality: Reported Speech in interpreter-mediated doctor-patient communication," Jochen Rehbein, Christiane Hohenstein, Lukas Pietsch (eds), *Connectivity in grammar and discourse*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Kent, Stephanie Jo. "Novellizing Simultaneous Interpretation," *Proceedings from the Second International Interdisciplinary Conference on Perspectives and Limits of Dialogism in Mikhail Bakhtin, June 3–5, 2009*, Department of Scandinavian Languages, Stockholm University

Kościałkowska-Okońska, Ewa. 2011. "EU Terminology in Interpreter Training: Selected Problem Areas Connected With EU-Related Texts," *Research in Language*, v. 9. no. 1, 111-125.

Koskinen, Kaisa. 2009. *Translating institutions: An ethnographic study of EU translation*. Manchester: St Jerome

Marzocchi, Carlo. 2005. "On norms and ethics in the discourse of interpreting," *The Interpreter's Newsletter*, 87-107.

Marzocchi, Carlo. 2005, "On a Contradiction in the discourse on language arrangements in EU Institutions," *Across Languages and Cultures*, 6 (1), 5–12.

Monacelli, Claudia. 2006. "Implications of Translational Shifts in Interpreter-Mediated Texts," *Pragmatics*, 16: 4.

Moody, Bill. 2007. "Literal vs. Liberal: What Is a Faithful Interpretation?" *The Sign Language Translator and Interpreter (SLTI)*: v.1, no. 2: 179-220

Paker, Saliha. 2009. "Terceme ve Nazire olarak Çeviri; Kültüre Bağlı Kavramlar ve Osmanlı Çeviri Araştırmalarında bir Kuramsal Çerçeve Kurmak," *Journal of Translation Studies*, 33:2, 89-110.

Paker, Saliha. 2005 "Influence-Imitation-Translation OR Translation-Imitation-Influence? A Problematic Interrelationship in Mehmed Fuad Köprülü's Literary-Historical Discourse", (with its translation into Greek) *Language, Society, History: The Balkans, Centre for Greek Language, Thessaloniki, Greece*.

Pöchhacker, Franz. 2008. "The Turns of Interpreting Studies," in Hansen, Gyde, Andrew Chesterman, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 83-105

Pöchhacker, Franz. 2006. "Interpreters and Ideology: From 'Between' to 'Within'," *Across Languages and Cultures*, 7:2, 191-207.

Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.

Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Pym, Anthony, 2008. "On omission in simultaneous interpreting. Risk analysis of a hidden effort", in Gyde Hansen, Andrew Chesterman, Heidrun Gerzymisch-Arbogast

(eds). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 83-105.

Setton, Robin. 2007. "Staying relevant : Interpreting in the information age," *Copenhagen Studies in Language*, 35, 53-72.

Setton, Robin and Alice Guo. 2011. "Attitudes to role, status and professional identity in interpreters and translators with Chinese in Shanghai and Taipei". *Translation and Interpreting Studies*, 4:2, 210-233.

Sorvali, Irma. 2007. XV Kääntämisen tutkimuksen päivät Oulussa 12.12.2006. Faculty of Humanities, Department of German, French and Scandinavian Languages, University of Oulu, Finland

Torikai, Kumiko. 2009. *Voices of the invisible presence: diplomatic interpreters in the post-World War II Japan*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Torresi, Ira. "The Gender Issue in Interpreting Studies," *mediaziononline* at Università di Bologna, http://www.mediaziononline.it/recensioni/torresi_print.htm.

Van Besien, Fred and Chis Meuleman. 2008. "Style Differences among Simultaneous Interpreters: Pilot Study". *The Translator*: v. 14, no. 1: 135-155.

Vermeer, Hans. 2006. *Versuch einer Intertheorie der Translation*. Berlin: Frank & Timme.

Yazbek Charabati, Elsa. 2010. "Interprète/orateur : pour le meilleur et pour le pire". *Les liaisons dangereuses: langues, traduction, interprétation*, Beyrouth : Liban

Zwischenberger, Cornelia. 2009. "Conference interpreters and their self-representation: A worldwide web-based survey," *Translation and Interpreting Studies*, 4:2, 239-253.